

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja uczyłem Efraima chodzić,* brałem go** na moje ramiona,*** a oni nie wiedzieli, że (to Ja) ich leczyłem. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież to Ja uczyłem Efraima chodzić, brałem go na swe ramiona. A jego ludzie? Nawet nie byli świadomi, że to Ja ich leczyłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postawiłem Efraima na nogi, biorąc ich na ramiona, ale nie chcieli poznać, że ja ich wyleczyłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chociażem Ja Efraima na nogi stawiał, przecie on ich brał na ramiona swoje; a nie chcieli znać, żem Ja ich leczył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jako piastun Efraim nosiłem je na ramionach swoich, a nie widzieli, żem je leczył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A przecież Ja uczyłem chodzić Efraima, na swe ramiona ich brałem; oni zaś nie rozumieli, że przywracałem im zdrowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przecież to Ja sam uczyłem Efraima chodzić, brałem ich na swoje ramiona, lecz oni nie wiedzieli, że to Ja ich leczyłem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Ja przecież uczyłem chodzić Efraima, brałem go na swoje ramiona – oni jednak nie poznali, że chciałem ich uleczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież to Ja uczyłem chodzić Efraimai brałem ich na swoje ramiona. Oni zaś nie poznali, że troszczyłem się o nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przecież to Ja uczyłem Efraima stawiać pierwsze kroki i brałem ich na swe ramiona; lecz oni nie pojęli, że otaczałem ich swą troską.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я звязав Ефраїма, Я взяв його на мою руку, і не впізнали, що Я їх оздоровив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przecież to Ja uczyłem chodzić Efraima; brałem ich na Swoje ramiona; jednak nie dostrzegali, że to Ja ich leczyłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja uczyłem Efraima chodzić, biorąc ich na swe ramiona; oni zaś nie rozpoznali, że ich uzdrowiłem.

¹⁾ uczyłem (...) chodzić, תִּרְגַּלְתִּי (tirgalti). Forma cz tifyl (właściwie tafel) występuje w hbr. biblijnym 3 razy: <x>350 11:3</x>; <x>300 12:5</x>; <x>300 22:15</x> i raz w aram. biblijnym: <x>150 4:7</x>, <x>350 11:3</x>L.

²⁾ brałem go, לִקְחָתִּי (leqachtiv), za G (ἀνέλαβον αὐτόν) S, lub: i brałem ich, נִקְחָתִּי BHS. Wg MT: brali ich, קָחָם.

³⁾ na moje ramiona, זֵרְעוֹתַי (zero'otaj), za G (ἐπὶ τὸν βραχίονά μου) S. Wg MT: na jego ramiona, זֵרְעוֹתָיו.